Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś głód nad całą ziemią egipską i Kanaanem i ucisk wielki i nie znajdowali żywności ojcowie nasi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem nastał głód w Egipcie i Kanaanie\* – i wielki ucisk; i nasi ojcowie nie znajdowali żywności.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł zaś głód na cały Egipt i Kanaan i utrapienie wielkie, i nie znajdowali żywności ojcowie nasi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś głód nad całą ziemią egipską i Kanaanem i ucisk wielki i nie znajdowali żywności ojcowie nasi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem na Egipt i na Kanaan spadła klęska głodu. Łączył się z tym wielki ucisk. Naszym ojcom zabrakło żywności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem nastał głód i wielka niedola w całej ziemi Egiptu i Kanaan, a nasi ojcowie nie znajdowali żywności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł głód na wszystkę ziemię Egipską i Chananejską, i ucisk wielki, i nie znajdowali żywności ojcowie nasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł głód na wszytek Egipt i Chanaan i wielkie uciśnienie, i nie najdowali żywności ojcowie naszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nastał wtedy głód w całym Egipcie i Kanaanie i wielka bieda, i ojcowie nasi nie mieli co jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nastał głód w całym Egipcie i w Kanaanie, i niedola wielka, i ojcowie nasi nie mieli żywności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nastał wtedy głód i wielka bieda w całym Egipcie i Kanaanie. Nasi ojcowie nie mieli żywności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapanowała wielka klęska głodu w Egipcie i Kanaanie. Ojcowie nasi nie mieli co jeść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł głód i wielka bieda na cały Egipt i na Charan. Również nasi ojcowie nie znajdowali pożywienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy w całym Egipcie i Kanaanie nastała wielka klęska głodu, naszym praojcom zabrakło żywności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zapanowała wielka klęska głodu w Egipcie i Kanaan; ojcowie nasi nie mieli co jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Настав голод у всій [землі] Єгипетській та Ханаанській, прийшло велике горе; наші батьки не знаходили поживи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz na całą ziemię Egiptu i Kanaanu przyszedł głód, i wielkie utrapienie, gdyż nasi przodkowie nie znajdowali żywności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A nadszedł głód, który sprawił wiele cierpienia w całym Egipcie i Kena'anie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz cały Egipt i Kanaan nawiedziła klęska głodu, wręcz wielki ucisk, i nasi praojcowie nie znajdowali żadnego pożywienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnym czasie w Egipcie i w Kanaanie zapanował straszny głód. Nasi przodkowie nie mieli co jeść. |

1. 1) <x>10 41:54</x>; <x>10 42:5</x> [↑](#footnote-ref-2)